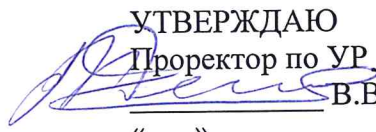


МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР


В.В. Дёмин

« ___ » _____ 2019 г.

ПРОГРАММА

вступительных испытаний в магистратуру по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

на программу «Текстовые технологии: создание и перевод»

очная форма обучения

Томск 2019

Авторы-составители:

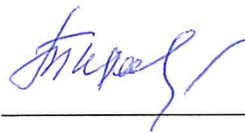
доктор филологических наук, доцент Н.Е. Никонова,
доктор филологических наук, доцент В. А. Суханов,
кандидат филологических наук, доцент Д.А. Олицкая

Рассмотрена и рекомендована

учебно-методической комиссией филологического факультет

Протокол от «13» мая 2019 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии



Ю. А. Тихомирова

СОГЛАСОВАНО:

Начальник Управления нового набора



Е. В. Павлов

Оглавление

Используемые сокращения	3
1. Общие положения	5
2. Цель и задачи вступительных испытаний	5
3. Портфолио: состав, структура и критерии оценки	5
3.1 Состав портфолио	5
3.2 Критерии оценивания портфолио	6
4. Собеседование по профилю магистерской программы: структура, процедура, программа и критерии оценки ответов	7
4.1 Структура и процедура собеседования	7
4.2 Программа собеседования	8
4.3 Критерии оценки ответов	9

Используемые сокращения

ООП – Основная образовательная программа.

НИ ТГУ – Национальный исследовательский Томский государственный университет.

РФ – Российская федерация.

ОД – Основная деятельность.

ФГОС ВО – *Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования*

1. Общие положения

1.1. Программа вступительных испытаний по направлению подготовки *45.04.01 «Филология» на программу «Текстовые технологии: создание и перевод»* включает в себя конкурс портфолио и собеседование по профилю программы, позволяющие оценить подготовленность поступающих к освоению программы магистратуры.

1.2. В основу программы вступительных испытаний положены требования к входным знаниям абитуриентов в области филологии и квалификационные требования, предъявляемые к бакалаврам по соответствующему направлению подготовки.

1.3. Программа вступительных испытаний содержит описание процедуры, программы вступительных испытаний и критерии оценки ответов.

1.4. Вступительные испытания проводятся на русском языке, *в т.ч. для зарубежных абитуриентов.*

1.5. Организация и проведение вступительных испытаний осуществляется в соответствии с Правилами приема, утвержденными приказом ректора НИ ТГУ, действующими на текущий год поступления.

1.6. По результатам вступительных испытаний, поступающий имеет право на апелляцию в порядке, установленном Правилами приема, действующими на текущий год поступления.

1.7. Программа вступительных испытаний по направлению подготовки *45.04.01 «Филология» на программу «Текстовые технологии: создание и перевод»* ежегодно пересматривается и обновляется с учетом изменений нормативно-правовой базы РФ в области высшего образования и локальных документов, регламентирующих процедуру приема в НИ ТГУ. Изменения, внесенные в программу вступительных испытаний, рассматриваются и утверждаются на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета. Программа вступительных испытаний утверждается проректором по учебной работе.

1.8. Программа вступительных испытаний публикуется на официальном сайте НИ ТГУ в разделе «Магистратура» не позднее даты, указанной в Правилах приема, действующих на текущий год поступления.

1.9. Программа вступительных испытаний по направлению подготовки *45.04.01 «Филология» на программу «Текстовые технологии: создание и перевод»* хранится в документах факультета.

1.10 По решению приемной комиссии результаты победителей и призеров олимпиады «Лига ТГУ» учитываются при поступлении на магистерские программы направления «Филология».

2. Цель и задачи вступительных испытаний

2.1. Вступительные испытания предназначены для определения подготовленности поступающего к освоению выбранной ООП магистратуры и проводятся с целью определения требуемых компетенций поступающего, необходимых для освоения данной основной образовательной программы «Текстовые технологии: создание и перевод» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология».

3. Портфолио: состав, структура и критерии оценки

3.1. Состав портфолио

3.1.1. Портфолио характеризует профиль образования абитуриента, степень его подготовленности к различным учебным и внеучебным видам деятельности в магистратуре, уровень его общей активности и мотивации к обучению на магистерской программе «Текстовые технологии: создание и перевод», имеющиеся достижения, а также творческий потенциал, выявляет сферу его профессиональных и личных интересов.

3.1.2. Портфолио включает в себя копии следующих документов, предоставленных абитуриентом и рассматриваемых приемной и экзаменационной комиссией:

1. Диплом о высшем образовании (бакалавра, специалиста, магистра) и приложение к нему со сведениями об успеваемости.

2. Документы, подтверждающие опыт научно-исследовательской деятельности абитуриента:

- опубликованные или принятые к печати статьи, в том числе по профилю магистерской программы или направлению подготовки (подтверждается копией статьи с выходными данными издания, либо ссылкой на открытый источник);

- доклады на конференциях, семинарах, в том числе по профилю магистерской программы или направлению подготовки (подтверждается сертификатом или ссылкой на сайт (программу) конференции);

- участие в научных проектах (грантах), в том числе по профилю магистерской программы или направлению подготовки (подтверждается справкой руководителя проекта с указанием его контактных данных).

3. Мотивационное письмо (1-2 стр. формата А4), отражающее причины выбора абитуриентом магистерской программы, цели обучения на ней, оценку своих достижений и видение перспектив своего развития (профессионального и личностного) в магистратуре. В мотивационном письме обязательно указывается активный адрес электронной почты абитуриента.

4. Документы, характеризующие любые другие личные достижения абитуриента (участие в олимпиадах, конкурсах, проектах, именные стипендии, владение иностранными языками, организация мероприятий и т.д.), подтвержденные копиями дипломов призеров, лауреатов, победителей, сертификатами, справками, ссылками на список победителей и т.д.

3.2 Критерии оценивания портфолио

3.2.1 Портфолио оценивается экзаменационной комиссией по 100-бальной шкале на основании представленных документов.

Общее количество баллов определяется как средний балл, выставленный всеми членами экзаменационной комиссии по результатам ознакомления с портфолио.

Шкала оценивания портфолио		
Разделы портфолио	Критерии оценивания	Максимальное количество баллов (всего: 100 баллов)
Базовое образование		max. 50
	Профильное образование	30
	Средний балл выше 4.0	10
	Диплом с отличием	10
Опыт научно-исследовательской деятельности		
	Участие в конференциях	
	Участие в любых конференциях	5 (за одну конференцию)
	Участие в конференциях, соответствующих направлению подготовки	10 (за одну конференцию)
	Наличие научных публикаций	
	Наличие любых научных публикаций	5 (за одну публикацию)
	Наличие публикаций, соответствующих направлению подготовки	10 (за одну публикацию)
	Наличие научных публикаций ВАК, Scopus, Web of Science	15 (за одну публикацию)
Опыт работы	Опыт работы в сфере, соответствующей профилю магистерской программы или направлению подготовки	10
Мотивационное письмо		max. 30

4. Собеседование по профилю программы: структура, процедура, программа и критерии оценки ответов

4.1. Структура и процедура собеседования

4.1.1. Собеседование проводится по профилю программы магистерской программы «Текстовые технологии: создание и перевод». Оно представляет собой диалогическую беседу, ответы на вопросы и обсуждение проблемных ситуаций теории и практики перевода. Время на подготовку ответов не предусмотрено, рассмотрение портфолио поступающего проводится только в рамках конкурса портфолио.

Общая продолжительность собеседования составляет не более 30 мин., с учетом индивидуальных особенностей абитуриента.

Максимальное количество баллов за собеседование – 100

Минимальное количество баллов для успешного прохождения собеседования – 60

Поступающий, набравший менее 60 баллов за собеседование, не может быть зачислен в магистратуру.

4.1.2. В ходе собеседования поступающий должен продемонстрировать:

Владение:

1. английским языком на уровне не ниже А2-В1;
2. методами самостоятельной работы с литературными источниками для повышения своего профессионального уровня в исследовательской или практической деятельности;

Умение:

1. анализировать явления в сфере переводоведения и теории текста с учетом современной специфики и освещать их в наиболее принятой научной интерпретации;
2. умение поставить цель и сформулировать задачи, связанные с реализацией профессиональных функций;

Знание:

1. основ теории текста, его классификаций, стилевого и жанрового разнообразия;
2. основ межкультурной коммуникации;
3. основ теории перевода, концепции переводческой эквивалентности, основных этапов развития перевода.

4.2. Программа собеседования

4.2.1. Собеседование по профилю магистерской программы предполагает обсуждение с абитуриентами направлений проектной и исследовательской деятельности, выполняемых в рамках программы магистерской подготовки по направлению. Предполагается выявление сформированности представлений и специфике подготовки по программе, сферы научных и прикладных интересов абитуриентов, а также уровень входных знаний, необходимых для выполнения проектных и исследовательских работ.

Вопросы для собеседования

1. Сопоставьте несколько современных определений понятия «текст». Какие признаки из этих определений Вы отнесёте к основным, а какие к вариативным?
2. Какую роль играет текст в коммуникативной деятельности человека? Назовите несколько категорий, описывающих коммуникативную природу текста?
3. Как в вашем представлении соотносятся понятия «текст» и «стиль»?
4. В чем проявляется различие художественных и нехудожественных текстов?
5. Какие разновидности официально-деловых текстов вы знаете? Какие признаки текста являются общими для всех этих разновидностей (лексические, грамматические, стилистические)?
6. Какие разновидности научных текстов вы знаете? Какие признаки текста являются общими для всех этих разновидностей (лексические, грамматические, стилистические)?
7. Какие разновидности рекламных текстов вы знаете? Какие признаки текста являются общими для всех этих разновидностей (лексические, грамматические, стилистические)?

8. Сравните понятия «интертекст» и «гипертекст», в чем вы видите их взаимосвязь и различия?
9. Назовите основные признаки перевода как формы межкультурной коммуникации. Можно ли, на ваш взгляд, отделить перевод от других видов языкового посредничества?
10. Перевод в современном мире: основные функции, причины развития перевода в 20 в.
11. Краткий очерк истории перевода. Античность. Средние века. Ренессанс.
12. Основные этапы развития перевода в России.
13. Переводчик: взгляд снаружи и изнутри. Переводческая культура.
14. Специфические аспекты перевода: машинный перевод.
15. Специфические аспекты перевода: устный и письменный перевод.

1) Основная литература:

1. Бахтин М.М. Собрание сочинений Т. 3 : [в 7 т.] /М. М. Бахтин ; Ин-т мировой лит. им. М. Горького Рос. акад. наук ; [ред. тома: С. Г. Бочаров, В. В. Кожин] Москва : Языки славянских культур , 2012. 877 с.
2. Теория текста : учебное пособие /Ю. Н. Земская, И. Ю. Качесова, Л. М. Комиссарова [и др.] под общ. ред. А. А. Чувакина. Москва: Флинта [и др.] , 2012. (или <http://lib.rus.ec/b/260261/read>)
2. Валгина Н.С. Теория текста // <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> [дата обращения 04.09.2015]
3. Новикова Э. Г. Практикум по лингвистическому анализу Электронный ресурс : учебно-методический комплекс. Томск: ИДО ТГУ, 2015. // <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000516099>.
5. Алимов В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации. Москва: ЛИБРОКОМ , 2014

2) дополнительная литература

1. Валгина Н. С. Функциональные стили русского языка: уч. пособие. М., 2007
2. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках // В кн.: Эстетика словесного творчества. – М., 2007.
3. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. – М., 2007.
4. Виноградов В. В. О теории художественной речи. М., 2005.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.
6. Алексеева А.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2008.
7. Алексеева И.А. Текст и перевод. Вопросы теории. М., 2008.

4.3. Критерии оценки ответов собеседования

4.3.1. Для определения качества ответа на собеседовании экзаменах при поступлении в магистратуру учитываются следующие критерии:

- 1) соответствие теме;
- 2) полнота раскрытия вопроса, подкрепление теоретических положений примерами;
- 3) корректность фактического материала;
- 4) научный уровень;
- 5) логическая последовательность изложения материала;
- 6) знание терминологии;
- 7) степень осознанности понимания изученного;

8) правильное речевое оформление (научный стиль изложения, соответствие нормам современного литературного языка).

Результаты собеседования определяются по стобальной шкале:

100-88 баллов	Выставляется за полный, логично выстроенный ответ. Поступающий демонстрирует высокую мотивированность и подготовленность к обучению по программе, свободно ориентируется в вопросах, задаваемых приемной комиссией, знает основные положения теории текста/перевода.
87-74 баллов	Выставляется за правильные и достаточно полные ответы. Поступающий демонстрирует достаточно высокую мотивированность и подготовленность к обучению по программе, свободно ориентируется в большинстве вопросов, задаваемых приемной комиссией. Оценка может быть снижена в случае затруднений студента при ответе на отдельные (1 или 2) вопросы членов экзаменационной комиссии.
73-60 баллов	Выставляется при недостаточно полном объеме ответа, при наличии заметных пробелов в знаниях студента, при недостаточно выраженной мотивации, затруднениях при ответе на более чем 2 вопроса членов экзаменационной комиссии.
Менее 60	Выставляется в случае отсутствия необходимых знаний по теории текста/перевода, отсутствия мотивации, неспособности ответить на вопросы членов экзаменационной комиссии.

4.3.2. Проверка и оценка результатов собеседования проводится экзаменационной комиссией, действующей на основании приказа ректора ТГУ.

Общая оценка определяется как средний балл, выставленный всеми членами экзаменационной комиссии по результатам собеседования.